Virtual Agent for Deaf Signing Gestures
Sylvie Gibet, Alexis Héloir, Nicolas Courty, Jean-François Kamp, Philippe Gorce, Nasser Rezzoug, Franck Multon, Catherine Pelachaud

To cite this version:

HAL Id: hal-00494241
https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00494241
Submitted on 22 Jun 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Abstract

We describe in this paper a system for automatically synthesizing deaf signing animations from motion data captured on real deaf subjects. Moreover, we create a virtual agent endowed with expressive gestures. Our attention is focused on the expressiveness of gesture (what type of gesture: fluidity, tension, anger) and on its semantic representations. Our approach relies on a data-driven animation scheme. From motion data captured thanks to an optical system and data gloves, we try to extract relevant features of communicative gestures, and to re-synthesize them afterwards with style variation. Within this framework, a motion database containing the whole body, hands motion and facial expressions has been built. The analysis of signals makes possible the enrichment of this database by including segmentation and annotation descriptors. Analysis and synthesis algorithms are applied to the generation of a set of French Sign Language gestures.

Key words
Communication for deaf people, sign language gestures, virtual signer agent, gesture database.

1. Introduction

Representing and modelling human motion stands for an important challenge in researches dedicated to virtual reality and communication systems. Major difficulties arise from the translation of fine dexterous human motion onto a virtual human representation. The quality of this representation relies upon the ability of the animation system to be faithful to biomechanics laws as well as higher level rules giving sense to gestures. In recent years, the huge development of new technologies made possible the capture of human motion and the emergence of new animation systems with highly realistic characteristics.
Among these animation systems, some of them try to facilitate access by deaf signing citizens
to information and services expressed in sign language, using virtual humanoids or avatars
endowed with communicative behaviours. We present in this paper a set of software tools
resulting from a French CNRS project, and dedicated to representation, manipulation and
synthesis of French Sign Language (FSL) gestures. Our approach consists into integrating within
an animation framework some properties of human motions extracted from data captured on real
sequences. Such a data-driven scheme fits an analysis/synthesis paradigm.

The major originality of this work consists into focusing on the expressiveness of generated
gestures as well as their symbolic representations: which style of gesture and emotion? How to
express smoothness, jerkiness, or tension? How these properties influence the sense of gestures?
Our analysis/synthesis scheme makes possible to exploit the richness of existing gestures while
enabling a parameterization of those gestures.

As a first trial, we apply this method on a subset of French Sign Language (FSL) gestures but a
larger spectrum of applications concerning the design of communication virtual agents is at the
crossway between various domains such as movement cognitive perception, robotics or
rehabilitation. The contributions of the several teams involved in this project concerns: the
definition of a semi structured gesture database including body, arm, hand movements and facial
expressions, the development of tools to edit, annotate gestures and play motion onto a virtual
humanoid, the analysis of sign language gesture sequences by extracting spatio-temporal and
structural features, and finally the synthesis of whole body and facial movements.

This paper is organized as follows. A state of the art of the domain is proposed in section 2.
After an overview of the project presented in section 3, more details are given in the following
sections: construction of a structured multimodal database (section 4), motion post-processing
(section 5), data-driven synthesis and high level description (section 6). Finally, conclusions are
proposed in section 7.

2. Related works

An important number of studies are devoted to the linguistic analysis and representation, as
well as to the synthesis of sign language gestures. Stokoe in his pioneering work (Stokoe, 1972),
proposed a description of the American Sign Language (ASL) in terms of movement semantic
units called cheremes and a system of transcription based on the combination of cheremes
(Stokoe, 1978, Stokoe, 2005). The original notation consists of a limited number of symbols
distributed in three classes, each representing a parameter for the sign formation: location (TAB),
hand posture (DEZ) and movement (SIG). During the last decade, several computer applications developed a sequence of transformations including the following ordering steps: semantic representation, sign-language morphological representation, signing gesture specification language, and animation command. Losson (Losson, 1998) proposed an exhaustive grammatical description and a computer language based upon the linguistic description from Liddell and Johnson (Liddell, 1989). Lebourque designed a communication gesture specification language (GessyCA) based on a high level qualitative description of gestural command and a synthesis system based on a gradient descent strategy method (Lebourque, 1999, and Gibet, 2001). The commands are translated into parameters controlling an animation engine based on sensorimotor principles. More recently, the European ViSiCAST and eSign projects lead to the elaboration of a system for sign language communication (Kennaway, 2001, and Kennaway, 2003). Within these projects, an XML description language called SiGML was defined. SiGML is based on the HamNoSys notation (Prillwitz, 1989) and on the main concepts of the GessyCA language. A translator allows the transformation from the HamNoSys coding into SiGML expressions. In this system, two synthesis methods are proposed: one based on inverse kinematics and the second on motion capture data.

In this paper we propose a methodological approach for building a structured multimodal database, and the integration of a set of analysis and data-driven synthesis methods. To our knowledge our framework constitutes one of the first attempts to capture several modalities and try to handle them in a unified approach. Sign language phrases are registered, the same sequences being performed with different styles. The enriched database takes into account semantics as well as biomechanics features. The analysis of gesture sequences leads to a low dimension representation space used both for segmenting motion, and for smooth alignment between sequences performed with different styles. The results of the analysis process are used to generate sign language expressive sequences with various styles, thanks to the synthesis platforms developed in the research teams.

3. Project overview

In this section we present an overview of our framework. Fig.1 shows a representation of the different modules involved in this project. The motion analysis module aims at acquiring motions data from a professional signer with respect to our acquisition protocol (see next section for further information). Within this module, captured data are enriched (or augmented) through two processes: an edition/segmentation/annotation tool that requires user input, and an extraction of pertinent parameters (such as biomechanical invariants) that runs automatically by using
statistical learning methods and model identification. The synthesis module controls the execution of the virtual humanoid movements. Finally, the high level description module allows the specification of the gesture to be executed from a high level representation. In the framework of this vast project, we focused our attention on the construction of a multimodal database that includes a limited set of FSL gestures executed with variations of styles and dynamics. This database constitutes the heart of the project. For modularity purpose, we designed this architecture to be as generic as possible, in order to switch easily between different animation models, and to exploit the most effective one with regards to a particular task or communicative gesture.

4. Acquisition protocol and multimodal database construction

One subject participated in this study. 24 reflective markers were placed on standardized anatomical landmarks, as shown in figure 2.a. A Vicon Mx system (product of Oxford Metrix) composed of 12 infrared cameras cadenced at 120Hz was used to capture the 3D displacements of those markers. This device also recorded facial expressions using small semi-spherical markers (3mm) at locations compliant with Mpeg4 specification (Fig. 2.b). Hand movements were tracked with two Cybergloves (Ascension technologies) composed of 22 sensors. Four recording sessions were organized to set up and synchronize the different devices. During the last session more than forty minutes of FSL gestures were recorded.
A first corpus contains 16 sequences of FSL gestures representing several versions of a bulletin weather performed with different styles, relative to the subject’s dynamics and emotional state. A second corpus gathers several incident reports relative to railway traffic. Finally, several isolated sequences were executed. One corresponds to the spelling of the FSL alphabet (B. Moody, 1998) and the other one describes the name of several French cities.

As shown in figure 3, anthropometric body and hand skeletons have been reconstructed, using specific methods from the MKM system and calibration methods for finger motions (N. Rezzoug, 2006). The fusion of the different signals (body, left and right hands) was realized after synchronization, resampling at 60 Hz, and interpolation with cubic splines. The elaboration of the motion database was achieved by gathering the different information sources into a standard format (Bio-Vision Hierarchical data), taking into account the hierarchical structure of the skeleton and the structure of the multidimensional data associated to each joint.

5. Motion post-processing

Gesture analysis and segmentation methods make possible the enrichment of movement databases by introducing structural elements that simplify movement specifications during the
synthesis phase. In this section, we describe the segmentation tools we have developed and implemented. They can be classified in two categories: automatic and manual segmentation.

**Automatic segmentation**

Works from Barbic et al. (J. Barbik, 2004) revealed that dimension reduction tools such as Principal Component Analysis (PCA) may lead to segmentation close to the semantic segmentation made by a human subject. In (A. Héloir, 2005), this technique is applied to segment hand gestures. The assumption is that these movements can be represented by a succession of poses and configuration changes characterizing non linear transitions among motion. From an algorithmic point of view, this means that during transitions between motion segments, the reconstruction error induced by the projection of the posture on an adequate hyperplane of fixed dimension might grow quickly. These segmentation results are used to globally separate chunk of movements with the underlying assumption that the transition zones constitute articulation areas of the sign language discourse (Fig. 4 a).

![PCA segmentation applied to hand motion](image)

![Screenshot of the annotation and segmentation tool](image)

**Fig. 4.** a) PCA-based hand gesture automatic segmentation; b) Screenshot of the annotation and segmentation tool

**Interactive tools for visualization, manual segmentation and annotation**

A set of software tools was developed to visualize and annotate the captured gestures (Fig.4.b). The animation of the captured motion is replayed after reconstruction and synchronized with the video recordings. It is also possible to visualize, edit and annotate the temporal evolution of the skeleton joint parameters. This signal representation forwards a manual segmentation along
different channels and the incorporation of temporal markers that enhance the signal description. The movement phases can be characterized by the addition of a set of descriptors and annotations tags (A. Héloir, 2005).

6. Data-driven gesture synthesis

Gesture synthesis with adaptation

In order to synthesize gestures in real time, a specific library called Manageable Kinematic Model (MKM) was developed. This library is dedicated to real time animation from captured data (S. Ménardais, 2004) and to motion retargeting, traducing the generation of recorded movement independent of the model morphology (R. Kulpa, 2005). Thanks to this representation, it is possible to replay captured motions over various synthetic actors and various environments. In order to insure that this operation does not deteriorate the initial movement, it is necessary to preserve its intrinsic related constraints. For instance, in the frame of sign language communication, if the hand has to contact the mouth for keeping the sense of the sentence, the system should be able to insure that this constraint is verified by the synthetic skeleton. This functionality is satisfied with MKM library, which makes possible the specification of different kinds of constraints: keeping a distance between two points on the skeleton, or between one point on the skeleton and one point in the environment, or verifying a segment orientation or angular velocity. These constraints are resolved in the real time environment by optimized inverse kinematics and kinetics algorithms (R. Kulpa, 2005).

Fig. 5. Style-based FSL gesture synthesis.

Style-based motion synthesis

Recently, two articulated hands have been included into the animation framework (A. Héloir, 2005). Moreover, an original temporal alignment algorithm has been developed, which proves to
be robust to the temporal and spatial variability that is induced by long gesture sequences performed with different styles (A. Héloir, 2006), as can be shown in figure 5.

**High level description for facial expressions specification and generation**

The specification and generation of facial expressions is based on the GRETA system which was initially developed for the animation of embodied conversational agents (C. Pelachaud, 2001, and I. Poggi, 2000). We intend to export in the near future this software into the MKM system for facial animation.

An expressiveness model of non verbal behavior was also defined by developing an intermediate representation of behavior parameterization, deduced from studies on movement perception (C. Pelachaud, 2005). This model enables, from a high level parametric specification, to produce behavior variations from one subject to another or for the same subject during a succession of emotional states. Thus, the personal style of a subject can be represented as well as variations according to the emotional state. From these high-level descriptions, we aim at specifying FSL gestures and generate motion using pre-recorded elementary units of motion. This part of the work is still in progress.

**7. Conclusion**

In this paper, an experimental platform dedicated to French Sign Language communication for storage, representation, and gesture animation by virtual agents was presented. Within this platform, three main objectives were achieved. Firstly, we elaborated a multimodal motion database including whole body, hand and facial synchronized gestures in a standardized format. Secondly, we developed motion post-processing tools, for the manual and automatic segmentation of motion signals, as well as visualization and edition tools for gesture annotation. These tools make possible the enrichment of the database with semantic descriptors and timing tags delimitating phases inside the gestures. Finally we developed a set of new algorithms for data-driven gesture synthesis.

In the near future, we plan to elaborate a more complete corpus of FSL gestures, and to constitute an indexed multimodal database which can be used to perform statistical studies on FSL gestures. This structured database which contains both semantic information and temporal signals should improve the design of virtual expressive and realistic agents for deaf signing gestures.
Acknowledgement

We wish to thank the subjects who participated in the motion capture sessions, in particular Alain Cahut, and their interpreters without whom nothing could have been possible. Their expertise in FSL allowed us to construct and interpret the several gesture corpuses.

References


